

### Récit de Lucius : l'avaleur d'épée (Athènes)

**03**<sup>2</sup> Tunc ego in verba fidentior: « Heus tu » inquam « qui sermonem jeceris priorem, ne pigeat te vel taedeat reliqua pertexere », et ad alium: « Tu vero crassis auribus et obstinato corde respuis quae forsitan vere perhibeantur. <sup>3</sup> Minus hercule calles pravissimis opinionibus ea putari mendacia quae vel auditu nova vel visu rudia vel certe supra captum cogitationis ardua videantur ; quae si paulo accuratius exploraris, non modo compertu evidentia verum etiam factu facilia senties.

**04**<sup>1</sup> Ego denique vespera, dum polentae caseatae modico secus offulam grandiore in convivas aemulus contruncare gestio, mollitie cibi glutinosi faucibus inhaerentis et meacula spiritus distinentis , minimo minus interii. <sup>2</sup> Et tamen Athenis proxime et ante Poecilen porticum, isto gemino obtutu circulatorum aspexi equestrem spatham praeacutam mucrone infesto devorasse, <sup>3</sup> ac mox eundem, invitamento exiguae stipis, venatoriam lanceam, qua parte minatur exitium, in ima viscera condidisse. <sup>4</sup> Et ecce pone lanceae ferrum, qua baccillum inversi teli ad occipitium per ingluviem subit, puer in molliem decorus insurgit inque flexibus tortuosis enervam et exossam saltationem explicat, cum omnium qui aderamur admiratione : <sup>5</sup> diceris dei medici baculo, quod , ramulis semiamputatis , nodosum , gerit , serpentem generosum lubricis amplexibus inhaerere. <sup>6</sup> Sed jam cedo tu sodes, qui coeperas, fabulam remetire. Ego tibi solus haec pro isto credam, et, quod ingressui primum fuerit stabulum, prandio participabo. Haec tibi merces deposita est. »

### Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch 01-03<sup>1</sup>)

#### **03**<sup>2</sup>

tunc. , *adv.* <sup>1</sup>: alors

fidens. , fidentis : confiant ; hardi, entreprenant ; (*comp.* fidentior )

heus. *interj.* : hé ! , holà ! hé là !

jacio , is, ere, jeci. , jactum. <sup>3</sup>: **1** jeter, lancer ; **2** préférer ;

prior. , prior. , prius. , oris *adj.* <sup>2</sup>: qui vient en premier, premier; le premier (de 2) , en premier

ne. + *subj* <sup>1</sup>: ne ... pas (*négation de la défense*) ; ne + *subj. parfait* (ne hoc feceris) (*ou*

*présent* : *tour plus familier et expressif*): *expression de la défense*

piget , pigere , piguit : *impers.* : répugner à ; // me piget + *inf.* : il me répugne de... il me coûte de ; hésiter à ;

vel : *derrière une proposition négative* : ni ;

taedet , taedere , taesum est / taedit : *impers.* : être ennuyé, fatigué, dégoûté de (+ *inf.*) ; / me

taedet alicujus rei : je suis dégoûté de qqch ;

reliquum , i n : le reste, le restant

pertexo , is, pertexere , pertexui , pertextum : **1** tisser entièrement ; **2** exposer complètement ; achever de dire ;

ad. , *prép.* + *acc.* <sup>1</sup>: vers, à, près de ;

vero. , *inv.* <sup>1</sup>: mais ; quant à ;

crassus. , a, um : **1** gras, gros ; **2** obtus, stupide ;

obstinatus , a, um : qui a des idées arrêtées, obstiné ;

cor. , cordis. , n <sup>4</sup>: **1** cœur ; **2** esprit ;

respuo , is, respuere , respui : **1** recracher, vomir ; **2** rejeter, mépriser ;

forsitan <sup>4</sup>: peut-être ;

vere. , *adv.* : avec vérité ;

perhibeo , es, perhibere , perhibui , perhibitum : **1** fournir, présenter ; **2** rapporter, mentionner, déclarer ;

### 3

minus. *adv.* <sup>2</sup>: **1** moins ; **2** insuffisamment, guère, pas ;

Hercules , is m <sup>4</sup>: Hercule. // *juron* : Hercules, hercule , mehercule ou mehercules : par Hercule !

calleo , es, callere, callui : **1** avoir la peau dure, avoir des durillons ; **2** être habile à, connaître à fond, savoir parfaitement (+ *inf<sup>te</sup>* : que ) ;

pravus , a , um : qui va de travers ; erroné, mauvais, défectueux ; vicieux ;

opinio, onis f <sup>3</sup>: idée préconçue, préjugé

puto. , as, are <sup>1</sup>: **1** estimer, penser, croire ( + *inf<sup>te</sup>*) ; **2** + **2 acc.** : considérer ... comme ... ;

ea ... quae ... videantur : *subj.* => *sens consécutif* : des choses telles que...

audio , is, ire, audivi / audii , auditum <sup>1</sup>: entendre, entendre dire ;

auditum : *supin en -u pour compléter un adjectif, ou une expression verbale du genre fas est, ou nefas est ; comme ensuite visu, compertu, factu ; ce supin en -u est un ablatif de point de vue : « sous le rapport de ... » (Grammaire latine complète de Lucien Sausy, ed. Fernand Lanore 1974, § 374) ; derrière un adjectif, on emploie en français la préposition « à » ;*

novus. , a, um <sup>1</sup>: **1** nouveau ; **2** sans précédent ; insolite, inhabituel ;

video , es, ere, vidi. , visum. <sup>1</sup>: voir ; // videor, eris, eri, visus sum <sup>1</sup>: paraître, sembler, avoir l'air ;

rudis. , is, e <sup>4</sup>: nouveau, neuf

supra. <sup>1</sup>: *prép* + *acc.* : au-delà de ;

captus , us *m* : **1** action de prendre ; **2** saisie, portée, capacité (*physique ou intellectuelle*);

cogitatio , cogitationis, *f*<sup>4</sup>: intelligence, raison, bon sens ;

arduus , a, um<sup>3</sup>: **1** escarpé, abrupt ; **2** difficile ; ardu ; gênant ;

quae : *relatif de liaison au neutre pluriel*

si. <sup>1</sup>: si , quand

paulo. , *adv*<sup>2</sup>: un peu

accurate *adv.* : soigneusement, en détail ; (*comp.* accuratius ; *sup.* accuratissime )

exploro , as, explorare , exploravi , exploratum<sup>3</sup>: examiner à fond ;

exploraris : *forme contracte pour exploraveris, futur antérieur*

modo. , *adv.*<sup>1</sup>: seulement ; // non modo ... sed et / sed etiam / verum etiam<sup>1</sup>: non seulement...  
mais encore ;

comperio , is, comperire , comperi , compertum<sup>4</sup>: reconnaître de façon évidente, savoir de science certaine ;

evidens , evidentis *adj.* : visible, clair, manifeste, évident

facio , is, facere , feci. , factum.<sup>1</sup>: faire, réaliser

facilis , is, e<sup>2</sup>: facile ;

sentio , is, sentire, sensi. , sensum.<sup>1</sup>: juger, reconnaître ;

## chapitre 04

### 1

denique , *adv.*<sup>2</sup>: précisément, en particulier (= demum) ;

vespera , ae *f* : le soir ; / *abl.* : au soir, le soir, *et parfois, d'après le contexte*, hier soir ;

dum. , *conj.*<sup>1</sup>: + *ind. pr.* : pendant que, dans le même temps que, tandis que ; *quasiment équivalent à en + participe, en français; (attention : malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français !)* ;

polenta , ae *f* : polenta (*bouillie à base de farine d'orge*)

caseatus , a, um : où il y a du fromage, au fromage

modicus , a, um<sup>4</sup>: petit, limité, => un peu de... ; « de peu » ; // *acc et abl adv.* : modicum et modico : un peu ;

*les adverbes en -um deviennent des adverbes en -o devant des comparatifs, ou des termes impliquant une comparaison ( à rattacher à l'ablatif de différence)*

secus. , *adv.* : autrement qu'il ne faut, mal ;

offula / offla. , ae *f* : morceaux ou boulettes de pain, de viande, de pâte;

grandis. , grandis, grande.<sup>3</sup>: grand, gros, énorme ; (*comp.* grandior )

grandiorem offulam : *attention aux sens du comparatif !*

conviva , ae, *m ou f* : convive

aemulus , a, um : *adj.* qui cherche à égaler, émule, rival ; adversaire ;

in convivas aemulus : aemulus *se construit ordinairement avec le génitif ou le datif ;*

in prend ici le sens de « contre »

contrunco , as, contruncare : mettre en pièces

gestio , is, gestire, gestivi , gestitum : **1** perdre le contrôle de ses gestes ; **2** être impatient de, désirer vivement, brûler de

mollities , iei *f* : **1** la souplesse ; **2** la mollesse, le caractère pâteux ; **3** le caractère efféminé, les mœurs efféminées ;

### 3

cibus. , i, *m*<sup>2</sup> : aliment, met ;

glutinosus , a, um : gluant, visqueux

fauces. , faucium *f pl*<sup>4</sup> : la gorge

inhaereo , es, inhaerere , inhaesi , inhaesum : rester attaché, adhérer

meaculum , i *n* : le petit passage ; *au pl.* les voies respiratoires ( ? ) ;

spiritus , us *m*<sup>2</sup> : **1** le souffle ; **2** l'air ; **3** la vie, l'esprit ;

distineo , es, distingere , distinui , distentum : occuper depuis divers endroits à la fois, retenir, empêcher

minime / minimum , *adv.*<sup>2</sup> : très peu, le moins, pas du tout

minimo minus : => « il s'en fallut de très peu que... » ; *locution forgée sur le modèle précédent de modico secus : rappel : les adverbes en -um deviennent des adverbes en -o devant des comparatifs, ou des termes impliquant une comparaison ( à rattacher à l'ablatif de différence)*

intereo , is, interire , interii , interitum<sup>4</sup> : mourir, périr

### 2

tamen. , *adv.*<sup>1</sup> : cependant, pourtant;

Athenae , arum *f pl* : Athènes ; *par métonymie* : citoyens d'Athènes ; // Athenis : *abl.*

*locatif* : à Athènes ;

proxime *adv.* : tout dernièrement

ante. <sup>1</sup> : *prép.* +*acc.* : devant ;

Poecile , es *f* : le Poecile (*calque du grec ἡ ποικίλη στοά : la galerie couverte de peintures de Polygnote, à Athènes*)

Poecilen, *accusatif grec, est apposé à Porticum*

porticus , us *f*<sup>4</sup>: le portique, la galerie couverte (porticus , us *m* : *forme tardive*)

geminus , a, um<sup>4</sup>: jumeau, double , deux ; *au pl.* les deux ;

obtutus , us *m* : le regard

circulator , oris *m* : le bateleur ;

aspicio / adspicio , is, aspicere , aspexi , aspectum<sup>2</sup>: regarder, voir, contempler ;

equester , tris, tre : de cavalerie ;

spatha , ae *f*: épée longue, à deux tranchants

praeacutus , a, um : pointu, au bout aiguisé, qui se termine en pointe

mucro. , mucronis *m* : ( u *long*) : le tranchant

infestus , a, um<sup>3</sup>: menaçant, agressif ;

devoro , as, devorare , avi, devoratum : avaler, absorber, manger entièrement ;

*devorasse = devoravisse*

### 3

mox. , *adv.*<sup>1</sup>: bientôt après, juste après ;

idem. , eadem, idem<sup>1</sup>: *adj.* le (la) même ; / *acc. fréquent* : eundem , eandem , idem

invitamentum , i *n* : l'appât, l'attrait ; l'invitation ;

exiguus , a, um<sup>2</sup>: petit, faible

stips , stipis. *f*: **1** la pièce de monnaie ; **2** l'argent, le gain, le profit ;

venatorius , a, um : de chasseur, de chasse

lancea , ae *f*: la lance

qua parte minatur exitium : *l'antécédent se trouve après le relatif, qui en a pris le cas ; traduire comme si l'on avait : parte quae minatur exitium etc... Hellénisme probable.*

pars. , partis. , *f*<sup>1</sup>: la partie, la part, le côté ;

minor. 1, minaris, minari, minatus sum ( alicui aliquam rem) : menacer qqn de qqch ;

exitium , ii *n*<sup>4</sup>: la fin, la mort, la destruction ;

imus. , a, um<sup>2</sup>: le plus profond ; le fond de;

viscera , um, *n pl* : les entrailles ; les viscères ; les chairs ;

condo. , is, condere , condidi , conditum<sup>2</sup>: enfoncer, plonger (in + *acc.* : *dans*) ;

### 4

pone. : *prép.* + *acc* : derrière

ferrum. , i, *n*<sup>1</sup>: fer, pointe de fer

qua. (a *long*) *adv de lieu*<sup>2</sup>: par où ; du côté où ;

baccillum , i *n* : la hampe

inverto , is, invertere , inverti , inversum : retourner

telum. , i n<sup>1</sup>: l'arme ;

occipitium , ii n : le derrière de la tête, l'occiput ;

per. + acc<sup>1</sup>: à travers, par

ingluvies , iei f: le cou, la gorge

subeo , is, ire, subivi / subii , subitum + acc.<sup>2</sup>: **1** aller sous, , pénétrer dans, s'insinuer, s'introduire dans ; **2** (*rare*) jaillir, émerger ;

pone lanceae ferrum, qua baccillum inversi teli ad occipitium per ingluviem subit : *passage difficile à traduire, car on ne trouve pas d'autre emploi des termes imagés occipitium et ingluvies concernant la description d'une telle lancea ; ce qui est sûr, c'est qu'il ne s'agit pas de la pointe de la lance, qui a été « ingérée » par le bateleur ; resterait donc l'autre bout de la hampe, avec sans doute un renflement ressemblant à l'arrière d'une tête (occipitium) qui devait servir à poser la lance verticalement contre le sol, renflement métallique relié à la hampe par une douille (ingluvies) : telle est l'hypothèse présentée par Paul Vallette dans sa traduction de l'édition des Belles Lettres, 1940. ...Autre hypothèse, pour moi plus plausible : comme le fer d'un javelot (pilum), celui de la lance est peut-être long, et, du côté opposé à la pointe, comporter un renflement (occipitium) relié à la hampe par une douille : pour l'illustrer, voir le troisième exemple de pilum présenté dans les Commentaires de la guerre des Gaules de César, édition Hachette 1912, p 570 ; le puer dont il va être question jaillit probablement de derrière le dos du bateleur où il était caché pour, par ses mimiques, détourner l'attention des badauds du fer soi-disant ingéré...*

puer. , pueri m<sup>1</sup>: enfant (*mâle*), garçon, gars, enfant ;

*in mollitiem complète decorus*

decorus , a, um<sup>4</sup>: beau ;

insurgo , is, insurgere , insurrexi , insurrectum : *intr.* : se lever, se dresser

flexus , us m : flexion, courbure, sinuosité

tortuosus, a, um : **1** tortueux, sinueux ; **2** compliqué ; **3** qui fait souffrir ;

enervus , a, um : **1** sans nerfs , mou ; **2** efféminé ;

exossus, a, um : **1** sans os ; **2** souple, flexible ;

saltatio , saltationis f: la danse, l'action de danser, la pantomime

explico , as, explicare, avi , explicatum<sup>3</sup>: **1** déplier, dérouler, développer, déployer ; **2** réaliser ;

cum.<sup>1</sup>: *prép+ abl.* : avec ; *suivi d'un nom de choses* : pour (*conséquence*) ;

omnis. , omnis, omne. <sup>1</sup>: tout, toute

adsum. , es, adesse , adfui. <sup>1</sup>: **1** être présent, être là ; **2** + *datif* : assister à ;

admiratio , admirationis *f* : admiration

## 5

*diceres* : la deuxième personne du singulier a la valeur de l'indéfini : on ; le subjonctif marque l'affirmation atténuée : « on aurait dit »

deus. , i *m* <sup>1</sup>: le dieu

medicus , a, um : qui soigne ; qui guérit ;

*deus medicus* : il s'agit d'Esculape

baculum , i, *n* : bâton ;

ramus. , i *m* <sup>4</sup>: rameau, branche ; *diminutif* : ramulus, i *m*

semiamputatus , a, um : à demi taillé, à demi coupé

nodosus , a, um : plein de nœuds, noueux ;

gero. , is, ere, gessi. , gestum. <sup>1</sup>: porter, arborer ;

serpens. , serpentis, *m* et *f* <sup>3</sup>: serpent

generosus , a, um : noble ; généreux, magnanime ;

lubricus , a, um : **1** glissant ; **2** mobile ; **3** lubrique, lascif ;

amplexus , us *m* : étreinte, embrassement, enlacement

inhaereo , es, inhaerere , inhaesi , inhaesum : rester attaché, adhérer

## 6

cedo. **2** : *impératif archaïque 2<sup>ème</sup> p sg* : dis ! parle !;

sodes. *inv.* : s'il te plaît

remetior , iris, remetiri , remensus sum : **1** parcourir de nouveau ; **2** raconter de nouveau ;

*remetire* : *impératif, 2<sup>ème</sup> p sg*

solus. , sola. , solum. <sup>1</sup>: **1** seul ; **2** à (moi, toi) soi seul, à lui seul ;

pro. , *prép.* <sup>1</sup>: + *abl.* : pour, au lieu de, à la place de

credo. , is, credere, credidi , creditum <sup>1</sup>: croire, tenir pour vrai ;

*constr.* : primum stabulum : *acc. de relation, antécédent de quod* ; ingressui < s e nobis > fuerit (*futur antérieur*) : *double datif* ;

ingressus, us *m* : l'action d'entrer

stabulum , i *n* : **1** lieu de séjour ; **2** auberge;

prandium , i, *n* : le dîner ; le repas de midi (*le prandium, repas pris vers la septième heure, se composait en général de pain, de poisson et de viande froide*)

participo , as, participare , avi, participatum : faire participer à , faire partager ;

merces. , mercedis *f*<sup>4</sup>: **1** le prix, le salaire; **2** la récompense ;

depono , is, ere, deposui , depositum<sup>3</sup>: mettre de côté ; mettre en dépôt, mettre en placement ;

### Vocabulaire alphabétique :

accurate *adv.* : soigneusement, en détail ; (*comp.* accuratius ; *sup.* accuratissime )

ad. , *prép.* + *acc.*<sup>1</sup>: vers, à, près de ;

admiratio , admirationis *f*: admiration

adsum. , es, adesse , adfui.<sup>1</sup>: **1** être présent, être là ; **2** + *datif*: assister à ;

aemulus , a, um : *adj.* qui cherche à égaler, émule, rival ; adversaire ;

amplexus , us *m* : étreinte, embrassement, enlacement

ante.<sup>1</sup>: *prép.* + *acc.* : devant ;

arduus , a, um<sup>3</sup>: **1** escarpé, abrupt ; **2** difficile ; ardu ; gênant ;

aspicio / adspicio , is, aspicere , aspexi , aspectum<sup>2</sup>: regarder, voir, contempler ;

Athenae , arum *f pl*: Athènes ; *par métonymie* : citoyens d'Athènes ; // Athenis : *abl.*

*locatif*: à Athènes ;

audio , is, ire, audivi / audii , auditum<sup>1</sup>: entendre, entendre dire ;

baccillum , i *n* : la hampe

baculum , i, *n* : bâton ;

calleo , es, callere, callui : **1** avoir la peau dure, avoir des durillons ; **2** être habile à, connaître à fond, savoir parfaitement (+ *inf<sup>te</sup>* : que ) ;

captus , us *m* : **1** action de prendre ; **2** saisie, portée, capacité ( *physique ou intellectuelle*);

caseatus , a, um : où il y a du fromage, au fromage

cedo. **2** : *impératif archaïque 2<sup>ème</sup> p sg* : dis ! parle !;

cibus. , i, *m*<sup>2</sup>: aliment, met ;

circulator , oris *m* : le bateleur ;

cogitatio , cogitationis, *f*<sup>4</sup>: intelligence, raison, bon sens ;

comperio , is, comperire , comperi , compertum<sup>4</sup>: reconnaître de façon évidente, savoir de science certaine ;

condo. , is, condere , condidi , conditum<sup>2</sup>: enfoncer, plonger (*in* + *acc.* : *dans*) ;

contrunco , as, contruncare : mettre en pièces

conviva , ae, *m ou f*: convive

cor. , cordis. , *n*<sup>4</sup>: **1** cœur ; **2** esprit ;

crassus. , a, um : **1** gras, gros ; **2** obtus, stupide ;



credo , is, credere, credidi , creditum <sup>1</sup>: croire, tenir pour vrai ;  
 cum. <sup>1</sup>: *prép+ abl.* : avec ; *suivi d'un nom de choses* : pour (*conséquence*) ;  
 decorus , a, um <sup>4</sup>: beau ;  
 denique , *adv.* <sup>2</sup>: précisément, en particulier (= demum) ;  
 depono , is, ere, deposui , depositum <sup>3</sup>: mettre de côté ; mettre en dépôt, mettre en placement ;  
 deus. , i *m* <sup>1</sup>: le dieu  
 devoro , as, devorare , avi, devoratum : avaler, absorber, manger entièrement ;  
 distineo , es, distinare , distinui , distentum : occuper depuis divers endroits à la fois, retenir,  
 empêcher  
 dum. , *conj.* <sup>1</sup>: + *ind. pr.* : pendant que, dans le même temps que, tandis que ; *quasiment*  
*équivalent à en + participe, en français; (attention : malgré le présent latin, il faut appliquer*  
*la concordance des temps en français !)* ;  
 enervus , a, um : **1** sans nerfs , mou ; **2** efféminé ;  
 equester , tris, tre : de cavalerie ;  
 evidens , evidentis *adj.* : visible, clair, manifeste, évident  
 exiguus , a, um <sup>2</sup>: petit, faible  
 exitium , ii *n* <sup>4</sup>: la fin, la mort, la destruction ;  
 exossus , a, um : **1** sans os ; **2** souple, flexible ;  
 explico , as, explicare, avi , explicatum <sup>3</sup>: **1** déplier, dérouler, développer, déployer ; **2**  
 réaliser ;  
 exploro , as, explorare , exploravi , exploratum <sup>3</sup>: examiner à fond ;  
 facilis , is, e <sup>2</sup>: facile ;  
 facio , is, facere , feci. , factum. <sup>1</sup>: faire, réaliser  
 fauces. , faucium *fpl* <sup>4</sup>: la gorge  
 ferrum. , i, *n* <sup>1</sup>: fer, pointe de fer  
 fidens. , fidentis : confiant ; hardi, entreprenant ; (*comp.* fidentior )  
 flexus , us *m* : flexion, courbure, sinuosité  
 forsitan <sup>4</sup>: peut-être;  
 geminus , a, um <sup>4</sup>: jumeau, double , deux ; *au pl.* les deux ;  
 generosus , a, um : noble ; généreux, magnanime ;  
 gero. , is, ere, gessi. , gestum. <sup>1</sup>: porter, arborer ;  
 gestio , is, gestire, gestivi , gestitum : **1** perdre le contrôle de ses gestes ; **2** être impatient de,  
 désirer vivement, brûler de  
 glutinosus , a, um : gluant, visqueux

grandis. , grandis, grande. <sup>3</sup>: grand, gros, énorme ; (*comp.* grandior )

Hercules , is *m* <sup>4</sup>: Hercule. // *juron* : Hercules, hercule , mehercule *ou* mehercules : par Hercule !

heus. *interj.* : hé ! , holà ! hé là !

idem. , eadem, idem <sup>1</sup>: *adj.* le (la) même ; / *acc. fréquent* : eundem , eandem , idem

imus. , a, um <sup>2</sup>: le plus profond ; le fond de;

infestus , a, um <sup>3</sup>: menaçant, agressif ;

ingluvies , *iei f*: le cou, la gorge

ingressus, us *m* : l'action d'entrer

inhaereo , es, inhaerere , inhaesi , inhaesum : rester attaché, adhérer

inhaereo , es, inhaerere , inhaesi , inhaesum : rester attaché, adhérer

insurgo , is, insurgere , insurrexi , insurrectum : *intr.* : se lever, se dresser

intereo , is, interire , interii , interitum <sup>4</sup>: mourir, périr

inverto , is, invertere , inverti , inversum : retourner

invitamentum , *i n* : l'appât, l'attrait ; l'invitation ;

jacio , is, ere, jeci. , jactum. <sup>3</sup>: **1** jeter, lancer ; **2** proférer ;

lancea , *ae f*: la lance

lubricus , a, um : **1** glissant ; **2** mobile ; **3** lubrique, lascif ;

meaculum , *i n* : le petit passage ; *au pl.* les voies respiratoires ( ? ) ;

medicus , a, um : qui soigne ; qui guérit ;

merces. , mercedis *f* <sup>4</sup>: **1** le prix, le salaire; **2** la récompense ;

minime / minimum , *adv.* <sup>2</sup>: très peu, le moins, pas du tout

minor. **1**, minaris, minari, minatus sum ( alicui aliquam rem) : menacer qqn de qqch ;

minus. *adv.* <sup>2</sup>: **1** moins ; **2** insuffisamment, guère, pas ;

modicus , a, um <sup>4</sup>: petit, limité, => un peu de... ; « de peu » ; // *acc et abl adv.* : modicum *et*

modico : un peu ;

modo. , *adv.* <sup>1</sup>: seulement ; // non modo ... sed et / sed etiam / verum etiam <sup>1</sup>: non seulement... mais encore ;

mollities , *iei f*: **1** la souplesse ; **2** la mollesse, le caractère pâteux ; **3** le caractère efféminé, les mœurs efféminées ;

mox. , *adv.* <sup>1</sup>: bientôt après, juste après ;

mucro. , mucronis *m* : ( u long) : le tranchant

ne. + *subj* <sup>1</sup>: ne ... pas (*négation de la défense*) ; ne + *subj. parfait* (ne hoc feceris) (*ou présent : tour plus familier et expressif*): *expression de la défense*

nodosus , a, um : plein de nœuds, noueux ;  
 novus. , a, um <sup>1</sup>: **1** nouveau ; **2** sans précédent ; insolite, inhabituel ;  
 obstinatus , a, um : qui a des idées arrêtées, obstiné ;  
 obtutus , us *m* : le regard  
 occipitium , ii *n* : le derrière de la tête, l'occiput ;  
 offula / offla. , ae *f*: morceaux *ou* boulettes *de pain, de viande, de pâte*;  
 omnis. , omnis, omne. <sup>1</sup>: tout, toute  
 opinio, onis *f* <sup>3</sup>: idée préconçue, préjugé  
 pars. , partis. , *f* <sup>1</sup>: la partie, la part, le côté ;  
 participo , as, participare , avi, participatum : faire participer à , faire partager ;  
 paulo. , *adv* <sup>2</sup>: un peu  
 per. + *acc* <sup>1</sup>: à travers, par  
 perhibeo , es, perhibere , perhibui , perhibitum : **1** fournir, présenter ; **2** rapporter, mentionner, déclarer ;  
 pertexo , is, pertexere , pertexui , pertextum : **1** tisser entièrement ; **2** exposer complètement ; achever de dire ;  
 piget , pigere , piguit : *impers.* : répugner à ; // me piget + *inf.* : il me répugne de... il me coûte de ; hésiter à ;  
 Poecile , es *f*: le Poecile (*calque du grec ἡ ποικίλη στοά : la galerie couverte de peintures de Polygnote, à Athènes*)  
 polenta , ae *f*: polenta (*bouillie à base de farine d'orge*)  
 pone. : *prép.* + *acc* : derrière  
 porticus , us *f* <sup>4</sup>: le portique, la galerie couverte (porticus , us *m* : *forme tardive*)  
 praeacutus , a, um : pointu, au bout aiguisé, qui se termine en pointe  
 prandium , i, *n* : le dîner ; le repas de midi (*le prandium, repas pris vers la septième heure, se composait en général de pain, de poisson et de viande froide*)  
 pravus , a , um : qui va de travers ; erroné, mauvais, défectueux ; vicieux ;  
 prior. , prior. , prius. , oris *adj.* <sup>2</sup>: qui vient en premier, premier; le premier (de 2) , en premier  
 pro. , *prép.* <sup>1</sup>: + *abl.* : pour, au lieu de, à la place de  
 proxime *adv.* : tout dernièrement  
 puer. , pueri *m* <sup>1</sup>: enfant (*mâle*), garçon, gars, enfant ;  
 puto. , as, are <sup>1</sup>: **1** estimer, penser, croire ( + *inf<sup>ve</sup>*) ; **2** + *2 acc.* : considérer ... comme ... ;  
 qua. (*a long*) *adv de lieu* <sup>2</sup>: par où ; du côté où ;  
 ramus. , i *m* <sup>4</sup>: rameau, branche ; *diminutif* : ramulus, i *m*

reliquum , i n : le reste, le restant

remetior , iris, remetiri , remensus sum : **1** parcourir de nouveau ; **2** raconter de nouveau ;

respuo , is, respuere , respui : **1** recracher, vomir ; **2** rejeter, mépriser ;

rudis. , is, e<sup>4</sup>: nouveau, neuf

saltatio , saltationis *f*: la danse, l'action de danser, la pantomime

secus. , *adv.* : autrement qu'il ne faut, mal ;

semiamputatus , a, um : à demi taillé, à demi coupé

sentio , is, sentire, sensi. , sensum. <sup>1</sup>: juger, reconnaître ;

serpens. , serpentis, *m et f*<sup>3</sup>: serpent

si. <sup>1</sup>: si , quand

sodes. *inv.* : s'il te plaît

solus. , sola. , solum. <sup>1</sup>: **1** seul ; **2** à (moi, toi) soi seul, à lui seul ;

spatha , ae *f*: épée longue, à deux tranchants

spiritus , us *m*<sup>2</sup>: **1** le souffle ; **2** l'air ; **3** la vie, l'esprit ;

stabulum , i n : **1** lieu de séjour ; **2** auberge;

stips , stipis. *f*: **1** la pièce de monnaie ; **2** l'argent, le gain, le profit ;

subeo , is, ire, subivi / subii , subitum + *acc.* <sup>2</sup>: **1** aller sous, , pénétrer dans, s'insinuer, s'introduire dans ; **2** (*rare*) jaillir, émerger ;

supra. <sup>1</sup>: *prép + acc.* : au-delà de ;

taedet , taedere , taesum est / taedit : *impers.* : être ennuyé, fatigué, dégoûté de (+ *inf.*) ; / me taedet alicujus rei : je suis dégoûté de qqch ;

tamen. , *adv.* <sup>1</sup>: cependant, pourtant;

telum. , i n <sup>1</sup>: l'arme ;

tortuosus, a, um : **1** tortueux, sinueux ; **2** compliqué ; **3** qui fait souffrir ;

tunc. , *adv.* <sup>1</sup>: alors

vel : *derrière une proposition négative* : ni ;

venatorius , a, um : de chasseur, de chasse

vere. , *adv.* : avec vérité ;

vero. , *inv.* <sup>1</sup>: mais ; quant à ;

vespera , ae *f*: le soir ; / *abl.* : au soir, le soir, *et parfois, d'après le contexte*, hier soir ;

video , es, ere, vidi. , visum. <sup>1</sup>: voir ; // videor, eris, eri, visus sum <sup>1</sup>: paraître, sembler, avoir l'air ;

viscera , um, *n pl* : les entrailles ; les viscères ; les chairs ;

**Vocabulaire fréquentiel :****Fréquence 1 :**

ad. , *prép.* + *acc.* <sup>1</sup>: vers, à, près de ;

adsum. , es, adesse , adfui. <sup>1</sup>: **1** être présent, être là ; **2** + *datif* : assister à ;

ante. <sup>1</sup>: *prép.* + *acc.* : devant ;

audio , is, ire, audivi / audii , auditum <sup>1</sup>: entendre, entendre dire ;

credo. , is, credere, credidi , creditum <sup>1</sup>: croire, tenir pour vrai ;

cum. <sup>1</sup>: *prép.* + *abl.* : avec ; *suivi d'un nom de choses* : pour (*conséquence*) ;

deus. , i m <sup>1</sup>: le dieu

dum. , *conj.* <sup>1</sup>: + *ind. pr.* : pendant que, dans le même temps que, tandis que ; *quasiment équivalent à en + participe, en français; (attention : malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français !)* ;

facio , is, facere , feci. , factum. <sup>1</sup>: faire, réaliser

ferrum. , i, n <sup>1</sup>: fer, pointe de fer

gero. , is, ere, gessi. , gestum. <sup>1</sup>: porter, arborer ;

idem. , eadem, idem <sup>1</sup>: *adj.* le (la) même ; / *acc. fréquent* : eundem , eandem , idem

modo. , *adv.* <sup>1</sup>: seulement ; // non modo ... sed et / sed etiam / verum etiam <sup>1</sup>: non seulement... mais encore ;

mox. , *adv.* <sup>1</sup>: bientôt après, juste après ;

ne. + *subj* <sup>1</sup>: ne ... pas (*négation de la défense*) ; ne + *subj. parfait* (ne hoc feceris) (*ou présent : tour plus familier et expressif*): *expression de la défense*

novus. , a, um <sup>1</sup>: **1** nouveau ; **2** sans précédent ; insolite, inhabituel ;

omnis. , omnis, omne. <sup>1</sup>: tout, toute

pars. , partis. , f <sup>1</sup>: la partie, la part, le côté ;

per. + *acc* <sup>1</sup>: à travers, par

pro. , *prép.* <sup>1</sup>: + *abl.* : pour, au lieu de, à la place de

puer. , pueri m <sup>1</sup>: enfant (*mâle*), garçon, gars, enfant ;

puto. , as, are <sup>1</sup>: **1** estimer, penser, croire ( + *inf<sup>ve</sup>*) ; **2** + *2 acc.* : considérer ... comme ... ;

sentio , is, sentire, sensi. , sensum. <sup>1</sup>: juger, reconnaître ;

si. <sup>1</sup>: si , quand

solus. , sola. , solum. <sup>1</sup>: **1** seul ; **2** à (moi, toi) soi seul, à lui seul ;

supra. <sup>1</sup>: *prép.* + *acc.* : au-delà de ;

tamen. , *adv.* <sup>1</sup>: cependant, pourtant;

telum. , i n <sup>1</sup>: l'arme ;

tunc. , *adv.* <sup>1</sup>: alors

vero. , *inv.* <sup>1</sup>: mais ; quant à ;

video , es, ere, vidi. , visum. <sup>1</sup>: voir ; // videor, eris, eri, visus sum <sup>1</sup>: paraître, sembler, avoir l'air ;

### Fréquence 2 :

aspicio / adspicio , is, aspicere , aspexi , aspectum <sup>2</sup>: regarder, voir, contempler ;

cibus. , i, *m* <sup>2</sup>: aliment, met ;

condo. , is, condere , condidi , conditum <sup>2</sup>: enfoncer, plonger (*in* + *acc.* : *dans*) ;

denique , *adv.* <sup>2</sup>: précisément, en particulier (= *demum*) ;

exiguus , a, um <sup>2</sup>: petit, faible

facilis , is, e <sup>2</sup>: facile ;

imus. , a, um <sup>2</sup>: le plus profond ; le fond de;

minime / minimum , *adv.* <sup>2</sup>: très peu, le moins, pas du tout

minus. *adv.* <sup>2</sup>: **1** moins ; **2** insuffisamment, guère, pas ;

paulo. , *adv.* <sup>2</sup>: un peu

prior. , prior. , prius. , oris *adj.* <sup>2</sup>: qui vient en premier, premier; le premier (de 2) , en premier

qua. (*a long*) *adv de lieu* <sup>2</sup>: par où ; du côté où ;

spiritus , us *m* <sup>2</sup>: **1** le souffle ; **2** l'air ; **3** la vie, l'esprit ;

subeo , is, ire, subivi / subii , subitum + *acc.* <sup>2</sup>: **1** aller sous, , pénétrer dans, s'insinuer, s'introduire dans ; **2** (*rare*) jaillir, émerger ;

### Fréquence 3 :

arduus , a, um <sup>3</sup>: **1** escarpé, abrupt ; **2** difficile ; ardu ; gênant ;

depono , is, ere, deposui , depositum <sup>3</sup>: mettre de côté ; mettre en dépôt, mettre en placement ;

explico , as, explicare, avi , explicatum <sup>3</sup>: **1** déplier, dérouler, développer, déployer ; **2** réaliser ;

exploro , as, explorare , exploravi , exploratum <sup>3</sup>: examiner à fond ;

grandis. , grandis, grande. <sup>3</sup>: grand, gros, énorme ; (*comp.* grandior )

infestus , a, um <sup>3</sup>: menaçant, agressif ;

jacio , is, ere, jeci. , jactum. <sup>3</sup>: **1** jeter, lancer ; **2** préférer ;

opinio, onis *f* <sup>3</sup>: idée préconçue, préjugé

serpens. , serpentis, *m et f* <sup>3</sup>: serpent

**Fréquence 4 :**

cogitatio , cogitationis, *f*<sup>4</sup>: intelligence, raison, bon sens ;  
 comperio , is, comperire , comperi , compertum <sup>4</sup>: reconnaître de façon évidente, savoir de science certaine ;  
 cor. , cordis. , *n*<sup>4</sup>: **1** cœur ; **2** esprit ;  
 decorus , a, um <sup>4</sup>: beau ;  
 exitium , ii *n*<sup>4</sup>: la fin, la mort, la destruction ;  
 fauces. , faucium *fpl*<sup>4</sup>: la gorge  
 forsitan <sup>4</sup>: peut-être;  
 geminus , a, um <sup>4</sup>: jumeau, double , deux ; *au pl.* les deux ;  
 Hercules , is *m*<sup>4</sup>: Hercule. // *juron* : Hercules, hercule , mehercule *ou* mehercules : par Hercule !  
 intereo , is, interire , interii , interitum <sup>4</sup>: mourir, périr  
 merces. , mercedis *f*<sup>4</sup>: **1** le prix, le salaire; **2** la récompense ;  
 modicus , a, um <sup>4</sup>: petit, limité, => un peu de... ; « de peu » ; // *acc et abl adv.* : modicum *et* modico : un peu ;  
 porticus , us *f*<sup>4</sup>: le portique, la galerie couverte (porticus , us *m* : *forme tardive*)  
 ramus. , i *m*<sup>4</sup>: rameau, branche ; *diminutif* : ramulus, i *m*  
 rudis. , is, e <sup>4</sup>: nouveau, neuf

**Ne pas apprendre :**

accurate *adv.* : soigneusement, en détail ; (*comp.* accuratius ; *sup.* accuratissime )  
 admiratio , admirationis *f*: admiration  
 aemulus , a, um : *adj.* qui cherche à égaler, émule, rival ; adversaire ;  
 amplexus , us *m* : étreinte, embrassement, enlacement  
 Athenae , arum *fpl* : Athènes ; *par métonymie* : citoyens d'Athènes ; // Athenis : *abl.*  
*locatif* : à Athènes ;  
 baccillum , i *n* : la hampe  
 baculum , i, *n* : bâton ;  
 calleo , es, callere, callui : **1** avoir la peau dure, avoir des durillons ; **2** être habile à, connaître à fond, savoir parfaitement (+ *inf<sup>te</sup>* : que ) ;  
 captus , us *m* : **1** action de prendre ; **2** saisie, portée, capacité ( *physique ou intellectuelle*);  
 caseatus , a, um : où il y a du fromage, au fromage  
 cedo. **2** : *impératif archaïque 2<sup>ème</sup> p sg* : dis ! parle !;

circulator , oris *m* : le bateleur ;  
 contrunco , as, contruncare : mettre en pièces  
 conviva , ae, *m ou f* : convive  
 crassus. , a, um : **1** gras, gros ; **2** obtus, stupide ;  
 devoro , as, devorare , avi, devoratum : avaler, absorber, manger entièrement ;  
 distineo , es, distinere , distinui , distentum : occuper depuis divers endroits à la fois, retenir,  
 empêcher  
 enervus , a, um : **1** sans nerfs , mou ; **2** efféminé ;  
 equester , tris, tre : de cavalerie ;  
 evidens , evidentis *adj.* : visible, clair, manifeste, évident  
 exossus, a, um : **1** sans os ; **2** souple, flexible ;  
 fidens. , fidentis : confiant ; hardi, entreprenant ; (*comp.* fidentior )  
 flexus , us *m* : flexion, courbure, sinuosité  
 generosus , a, um : noble ; généreux, magnanime ;  
 gestio , is, gestire, gestivi , gestitum : **1** perdre le contrôle de ses gestes ; **2** être impatient de,  
 désirer vivement, brûler de  
 glutinosus , a, um : gluant, visqueux  
 heus. *interj.* : hé ! , holà ! hé là !  
 ingluvies , iei *f* : le cou, la gorge  
 ingressus, us *m* : l'action d'entrer  
 inhaereo , es, inhaerere , inhaesi , inhaesum : rester attaché, adhérer  
 insurgo , is, insurgere , surrexi , surrectum : *intr.* : se lever, se dresser  
 inverto , is, invertere , inverti , inversum : retourner  
 invitamentum , i *n* : l'appât, l'attrait ; l'invitation ;  
 lancea , ae *f* : la lance  
 lubricus , a, um : **1** glissant ; **2** mobile ; **3** lubrique, lascif ;  
 meaculum , i *n* : le petit passage ; *au pl.* les voies respiratoires ( ? ) ;  
 medicus , a, um : qui soigne ; qui guérit ;  
 minor. 1, minaris, minari, minatus sum ( alicui aliquam rem ) : menacer qqn de qqch ;  
 mollities , iei *f* : **1** la souplesse ; **2** la mollesse, le caractère pâteux ; **3** le caractère efféminé, les  
 mœurs efféminées ;  
 mucro. , mucronis *m* : ( u *long* ) : le tranchant  
 nodosus , a, um : plein de nœuds, noueux ;  
 obstinatus , a, um : qui a des idées arrêtées, obstiné ;



obtutus , us *m* : le regard

occipitium , ii *n* : le derrière de la tête, l'occiput ;

offula / offla. , ae *f* : morceaux *ou* boulettes *de pain, de viande, de pâte*;

participo , as, participare , avi, participatum : faire participer à , faire partager ;

perhibeo , es, perhibere , perhibui , perhibitum : **1** fournir, présenter ; **2** rapporter, mentionner, déclarer ;

pertexo , is, pertexere , pertexui , pertextum : **1** tisser entièrement ; **2** exposer complètement ; achever de dire ;

piget , pigere , piguit : *impers.* : répugner à ; // me piget + *inf.* : il me répugne de... il me coûte de ; hésiter à ;

Poecile , es *f* : le Poecile (*calque du grec ἡ ποικίλη στοά : la galerie couverte de peintures de Polygnote, à Athènes*)

polenta , ae *f* : polenta (*bouillie à base de farine d'orge*)

pone. : *prép.* + *acc* : derrière

praeacutus , a, um : pointu, au bout aiguisé, qui se termine en pointe

prandium , i, n : le dîner ; le repas de midi (*le prandium, repas pris vers la septième heure, se composait en général de pain, de poisson et de viande froide*)

pravus , a , um : qui va de travers ; erroné, mauvais, défectueux ; vicieux ;

proxime *adv.* : tout dernièrement

reliquum , i *n* : le reste, le restant

remetior , iris, remetiri , remensus sum : **1** parcourir de nouveau ; **2** raconter de nouveau ;

respuo , is, respuere , respui : **1** recracher, vomir ; **2** rejeter, mépriser ;

saltatio , saltationis *f* : la danse, l'action de danser, la pantomime

secus. , *adv.* : autrement qu'il ne faut, mal ;

semiamputatus , a, um : à demi taillé, à demi coupé

sodes. *inv.* : s'il te plaît

spatha , ae *f* : épée longue, à deux tranchants

stabulum , i *n* : **1** lieu de séjour ; **2** auberge;

stips , stipis. *f* : **1** la pièce de monnaie ; **2** l'argent, le gain, le profit ;

taedet , taedere , taesum est / taeduit : *impers.* : être ennuyé, fatigué, dégoûté de (+ *inf.*) ; / me

taedet alicujus rei : je suis dégoûté de qqch ;

tortuosus, a, um : **1** tortueux, sinueux ; **2** compliqué ; **3** qui fait souffrir ;

vel : *derrière une proposition négative* : ni ;

venatorius , a, um : de chasseur, de chasse

vere. , *adv.* : avec vérité ;

vespera , *ae f* : le soir ; / *abl.* : au soir, le soir, *et parfois, d'après le contexte*, hier soir ;

viscera , *um, n pl* : les entrailles ; les viscères ; les chairs ;

### **Comparaison de traductions :**

#### *Traduction Nisard, 1880*

L'instant d'après, le même homme, pour un denier, s'introduisait dans les intestins, par le bout dangereux, un véritable épieu de chasseur : (4) si bien qu'on voyait la hampe ferrée de l'arme, ressortant du fond des entrailles de ce malheureux, dominer au-dessus de sa tête. Suspendu à cette extrémité, un enfant aux formes gracieuses et suaves exécutait mille évolutions aériennes, se repliant sur lui-même avec une souplesse onduleuse, à faire douter qu'il fût de chair et d'os.

#### *Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

Après quoi, encouragé par quelques pièces de monnaie, il s'enfonça jusqu'aux entrailles, par le bout meurtrier, un épieu de chasse. Et voici qu'au-dessus du fer de l'épieu, à l'endroit où la hampe de l'arme renversée émerge de sa douille en remontant vers le talon, un jeune garçon, beau comme une fille, se dresse et prend des poses plastiques, aussi souple et flexible que si on l'avait disloqué et désossé.